

I. DATI PERSONALI

NOME E COGNOME	Firmina Anna Pagano
NUMERO DI TELEFONO	+39 3483422306
INDIRIZZO E-MAIL	f.pagano@argupartners.it
PAGINA WEB	www.argupartners.it
URL LINKEDIN	https://www.linkedin.com/in/firmina-anna-pagano-4a22b02b/ https://www.proz.com/profile/46238
MADRE LINGUA	Tedesco/Italiano
COMBINAZIONI LINGUISTICHE	Italiano > Tedesco Inglese > Tedesco Tedesco > Italiano Inglese > Italiano

II. ESPERIENZE PROFESSIONALI

Anno accademico 2023 /2024	Docenza Traduzione da italiano in tedesco presso MEDIAZIONE LINGUISTICA PERUGIA SRL
Da Gennaio 2022	Traduttrice Freelance Dopo lo scioglimento di Argupartners snc lavoro come traduttrice freelance. Da ottobre 2022 sono iscritto al Master "Traduzione audiovisiva: Localizzazione, Sottotitolaggio e doppiaggio" nelle lingue: EN > DE e IT > DE presso l'Istituto Superiore De Estudios Linguisticos y Traduccion (ISTRAD) di Sevilla (Spagna)
Da Gennaio 2018	Co-Fondatrice di Argupartners snc Insieme al mio socio, fondiamo la piccola società Argupartners snc, combinando servizi di consulenza manageriale e servizi linguistici. Il mio lavoro comprende la traduzione, l'editing e la revisione dei seguenti tipi di testi: <ul style="list-style-type: none">- Testi legali (p.e. Termini e condizioni generali, contratti, regolamenti, statuti...)- Testi editoriali e di marketing (p.e. cataloghi, Newsletter, comunicati stampa, brochure, pagine Web)- Testi specialistici (p.e. testi medici, analisi e report, relazioni annuali)

- Testi tecnici (p.e. istruzioni d'uso, manuali, istruzioni di funzionamento di manutenzione)

In questo periodo completo il Master in Traduzione settoriale presso la S.S.I.T. di Pescara nei settori della traduzione giuridica e commerciale, della traduzione per l'industria del turismo, per il web, nonché il corso di alta formazione in traduzione medica.

Da Gennaio 2014

Traduttrice Freelance

Mi specializzo nei settori giuridico-commerciale, dispositivi medici, moda e turismo offrendo i miei servizi di traduzione, redazione e revisione in questi ambiti.

Da Febbraio 2013 – Gennaio 2014

Revisora/traduttrice Inhouse presso Globe Group S.R.L. a Perugia

Le mie responsabilità comprendono la traduzione, la revisione e la correzione di testi tecnici, giuridici e di marketing.

Come responsabile del reparto per la lingua tedesca, mi occupo del reclutamento di nuovi traduttori di lingua tedesca e del controllo qualità.

Da Maggio 2011 – Gennaio 2013

Traduttrice Freelance

Lavoro per diversi fornitori di servizi linguistici e offro i miei servizi nei seguenti ambiti: testi giuridici, testi editoriali e di marketing, testi specialistici e testi tecnici.

Nel corso di questo periodo ho instaurato alcuni importanti rapporti con fornitori di servizi linguistici con i quali collaboro tuttora.

Da Febbraio 2008 – Maggio 2011

Traduttrice Inhouse presso Nexo s.r.l. a Perugia

Durante questo periodo, lavoro come traduttore e mi occupo dei seguenti tipi di testi: testi giuridici, editoriali e di marketing, testi specialistici e tecnici.

Nel corso del mio impiego, divento *responsabile del reparto di traduzione* e, insieme ai reparti competenti, coordino la formazione dei traduttori, in particolare per quanto riguarda l'uso degli strumenti CAT e il flusso di lavoro.

Da Ottobre 1996 – Giugno 1998

Docente di tedesco e italiano e traduttrice

Scuola di lingue e Agenzia di traduzioni di Kathi A. Lewis presso Nylstar CD, sede a Cesano Maderno (MI)

III. QUALIFICHE - FORMAZIONE

Da Ottobre 2022

Iscritta al **Master: Traduzione audiovisiva: Localizzazione, Sottotitolaggio e doppiaggio** nelle lingue: EN > DE e IT > DE
ISTRAD Sevilla (ES)

Luglio 2020

Master in Traduzione Settoriale EN > IT e IT > DE

Traduzione Giuridico-commerciale, industria del turismo, per il Web
SSIT Pescara

Novembre 2020

Corso in alta Formazione di traduzione medica EN > IT
SSIT Pescara

Novembre 2001 – Giugno 2002

Lingua italiana
storia della lingua tedesca
letteratura della lingua tedesca
Traduzione e Versione di tedesco

S.S.I.T. Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (MI)

Novembre 1992 – giugno 1993

Diritto Pubblico
Diritto Privato

Corso di Laurea in Scienze Politiche per il conseguimento del riconoscimento degli Studi eseguiti in Germania
Università degli Studi di Salerno

Ottobre 1984 – dicembre 1991

Corso di Laurea in Scienze Sociali
Ruhr-Universität Bochum (D) Laurea

I IV. CORSI DI FORMAZIONE

Marzo 2022

Bootcamp: Localizzazione SEO e scrittura creativa
Translastars, corso online

Luglio 2021

Webinar: Corso Online I Contratti Commerciali
Altalex Formazione

22 Settembre 2018

Traduzione in Pratica: Tradurre i Contratti
STL Formazione

Gennaio – Marzo 2012

Il diritto per tradurre (Modulo 1 e 2):
capire i contratti per tradurli consapevolmente
Kommunika: Risorse per gli aspiranti traduttori in Italia e nella Svizzera Italiana

IV. CAT-TOOL

SDL TRADOS STUDIO 2022

Con la presente do il consenso al trattamento dei miei dati, secondo quanto previsto ex D.Lgs.n.169/2003

La sottoscritta, consapevole delle sanzioni penali previste in caso di dichiarazioni mendaci, dichiara che quanto riportato nel curriculum professionale corrisponde al vero ai sensi degli artt. 46 e 47 del DPR 445/2000

Perugia, il 20/01/2023

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. Pagano', with a long horizontal flourish extending to the right.

Firmina Anna Pagano